

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Фразеологизмы с компонентом - наименованием пищи в русском и
туркменском языках

Исполнитель Гуванджова Гулнур
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Юсупова Дильбар Джумаевна
(фамилия, имя, отчество)

«Защита допускаю»
Заключенный кафедрой


(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

2022 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2022

Содержание

Введение

Глава 1 Методологические и теоретические основы исследования

- 1.1 Фразеология как наука
- 1.2 Фразеологическое значение
- 1.3 Происхождение понятия фразеологической единицы
- 1.4 Классификация фразеологизмов
- 1.5 Фразеология – носитель культурной информации о нации
- 1.6 Фразеологическая устойчивость

Выводы по главе

Глава 2. Сопоставительное исследование фразеологизмов с компонентом-наименованием пищи в русском и туркменском языках

- 2.1. ФЕ содержащих наименования продуктов и их значение
- 2.2 Анализ фразеологизмов с компонентом наименованием пищи в русском и туркменском языках
 - 2.2.1 Фразеологизмы, характеризующие материальное состояние человека
 - 2.2.2 Фразеологизмы, характеризующие физическое состояние человека
 - 2.2.3 Фразеологизмы, характеризующие отношения между людьми
 - 2.2.4. Фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные способности
 - 2.2.5. Фразеологизмы, характеризующие поведение человека
 - 2.2.6. Фразеологизмы, характеризующие ситуации
 - 2.2.7. Фразеологизмы, характеризующие предметы (лица)
 - 2.2.8. Фразеологизмы, характеризующие обман
- 2.3 Структурно-грамматический анализ фразеологизмов
- 2.4 Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-наименованием пищи в русском и туркменском языках

Выводы по главе

Заключение

Список основной литературы

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению фразеологизмов с компонентом-наименованием пищи в русском и туркменском языках.

Фразеология — это совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение, которое обычно не совпадает с дословным переводом. Фразеологизмы представляет собой устойчивые выражение, имеющие комплексное значение. При этом частым компонентом таких единиц являются окружающие предметы и явления. Фразеологический корпус языка — весьма сложная система, элементы которой относятся к большому числу типов и разновидностей, различающихся между собой по целому ряду признаков. Исследование фразеологизмов помогает глубже понять особенности менталитета носителя и выстроить так называемую языковую картину мира.

Фразеологизмы делают наш язык более богатым, красивым и красноречивым, а правильное использование фразеологизмов в речи делает ее более выразительной.

В работе проводится сравнительный анализ фразеологических единиц туркменского и русского языков с субстантивным компонентом, обозначающим продукты питания, блюда и напитки. Фразеологизмы, содержащие подобный с компонентом-наименованием пищи, отражают картину мира, характерные черты языковой личности и менталитет народа в целом, что обуславливает выбор предмета исследования настоящей работы.

Изучение различных сторон материальной культуры, ее национальной специфики — одно из важнейших направлений современной лингвокультурологии. Особое место среди проводимых исследований занимает изучение пищевых традиций народов.

Актуальность выбранной нами темы работы обусловлена интересом к сопоставительным исследованиям на базе двух и более языков, антропоцентрической направленностью современных исследований, ростом межкультурных контактов.

Объектом исследования данной работы являются фразеологические единицы русского и туркменского языков.

Предметом исследования данной работы является сопоставительный анализ фразеологизмов русского и туркменского языков с компонентом - наименование пищи.

Целью данной дипломной работы является сравнительная характеристика фразеологизмов в русском и туркменском языках.

Достижению цели способствует решение следующих **задач**:

1. Изучить типологию как раздел языкознания;
2. Рассмотреть фразеологию как науку;
3. Дать понятие фразеологической единицы;
4. Проанализировать классификацию фразеологизмов;
5. Провести сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом - наименованием пищи в русском и туркменском языках.

Теоретическая значимость определяется выявлением основных семантических характеристик фразеологических единиц антропоцентрической направленности в русском и туркменском языках.

Практическая ценность работы определяется тем, что результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменские языки.

Методологическая основа исследования. Выпускная квалификационная работа опирается на основополагающие работы в областисопоставительной фразеологии (А. В. Кунина, В. Г. Гака, В.Н. Телии, В.М. Мокиенко, Л.И. Степановой, Р.И. Яранцева, и других).

Научными источниками исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных в области языкознания, фразеологии, семантики, сопоставительной лингвистики.

Материал исследования. Фразеологический корпус, являющийся объектом данного исследования был извлечен методом сплошной выборки из одно- и двуязычных русских и туркменских фразеологических словарей

и составляет свыше 150 ФЕ. Точкой опоры послужил Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) под ред. А.И. Молоткова и Н.М.Шанского.

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Выпускная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка основной литературы. Каждая глава состоит из параграфов и сопровождается выводами.

Первая глава носит теоретический характер. Вторая глава является практической частью нашей работы. В заключении подводятся итоги проведенного исследования и намечаются его перспективы.

Глава I. Методологические и теоретические основы исследования

1.1. Фразеология как наука.

Лингвисты занимаются изучением фразеологии на протяжении многих лет, поэтому данный раздел науки имеет давние традиции. Становление фразеологии как раздела языкознания связано, главным образом, с исследовательской работой российских ученых, проводимой на материале различных языков. Так например, вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом проф. Е.Д. Поливановым, который неоднократно возвращался к этому вопросу и утверждал, что лексика изучает индивидуальные лексические значения слов, морфология — формальные значения слов, синтаксис — формальные значения словосочетаний. «И вот возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии укажу, что для данного значения предлагается и другой термин — идиоматика)» [10, с. 61].

Фразеология – это совокупность устойчивых оборотов данного языка; раздел языкознания, изучающий данные обороты.

Фразеология – это наука, изучающая лексически неделимые, целостные по значению, воспроизводимые в готовом виде речевые единицы, или сочетания слов. Слова, соединяясь друг с другом, образуют словосочетания. Одни из них свободные, каждое слово сохраняет в них самостоятельное значение и выполняет функцию отдельного члена предложения. Например, читать интересную книгу, идти по улице пешком. Но есть словосочетания, которые называются несвободными, связанными, или фразеологическими. В них слова теряют свое индивидуальное лексическое значение и образуют новое смысловое целое, которое по семантике приравнивается к отдельному слову: делать из мухи слона = преувеличивать.

Объект изучения во фразеологии - это устойчивые сочетания слов и устойчивые выражения, предметом же является изучение свойств и категориальных признаков устойчивых сочетаний слов — фразеологизмов.

Исходя из вышесказанного, основные задачи фразеологии:

1. Определение основных признаков фразеологических единиц (ФЕ).
2. Определение места фразеологических единиц в системе языка.

В лексической системе языка ФЕ заполняют пустоты, которые не могут полностью обеспечить названия познанных человеком новых сторон действительности и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Ослабить противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка помогает образование фразеологизмов. Если фразеологизмы имеют лексические синонимы, они обычно разнятся в стилистическом отношении.

Одним из основных богатств языка является фразеология, так как во фразеологизмах отражается история народа, своеобразие его быта, его культуры и его национальный характер.

« Фразеологизмы – универсальные, высокоинформативные единицы языка. Они могут рассматриваться как украшение или излишество, но в настоящее время такая формулировка, по мнению ученых, является устаревшей» [7, с. 13].

Как любая лингвистическая дисциплина, фразеология требует особого метода исследования, а также привлечения и использования методик других наук, таких как фонетика, грамматика, лексикология, стилистика, история языка, история, философия, логика и страноведение.

Внимание к крылатым выражениям, пословицам и поговоркам привлекается еще в XVI веке. Обусловлено это тем, что в эпоху Возрождения произошло динамичное накопление лингвистического материала, на фоне которого стала выделяться особая отрасль лингвистики – фразеология. Термин «фразеология» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [6, с. 41] был введен родоначальником теории фразеологии, швейцарским лингвистом

французского происхождения Ш. Балли только в начале XX века. Основной заслугой его считается то, что он впервые в истории языкознания теоретически осмыслил фразеологические явления, заложив тем самым основы современной фразеологии. Ш. Балли выделил такие группы ФЕ, как «фразеологические сочетания» и «фразеологические единства». Согласно его характеристике, исключительную важность в определении фразеологизма играла «семантическая спаянность компонентов, внутренняя форма сочетания, в то время как структурные признаки были, по его мнению, гораздо менее ценными. Ш. Балли выдвинул условие тождественности ФЕ одному слову как основное для признания этого словосочетания фразеологизмом» [3, с. 73].

Академик В.В. Виноградов считается родоначальником фразеологии среди отечественных лингвистов. В своих работах по фразеологии он сформулировал учение о ФЕ в русском языке и способствовал появлению множества работ по фразеологии. Также большой вклад в изучение фразеологии внесли А.И. Молотков, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, В. Н. Телия и другие учёные. Ими были систематизированы накопленные факты, которые укрепили уже имеющиеся предпосылки для выделения фразеологии в отдельную дисциплину, но тем не менее, понадобилось много времени, прежде чем была окончательно «отвергнута теория эквивалентности фразеологической единицы слову», был введен термин «фразеологическое значение», присущее только данному классу языковых единиц, и, таким образом, фразеология оформилась в самостоятельную дисциплину.

«Фразеология – это особая ветвь языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые ФЕ или фразеологизмами. Основными направлениями данной науки являются идиоматика, фразеоматика, а также идиофразеоматика» [11, с. 123].

1.2 Фразеологическое значение

Образ, образность, образные языковые средства — это свойства, которые присущи значительной части фразеологии современного русского языка. Таковыми являются, например, фразеология, образно выражающие пространство: *на краю света / земли; за морями, за долями; в двух / трех / нескольких шагах*. Всем знакомы фразеология, образно выражающие время: *с минуту на минуту, с часу на час* - «скоро в ближайшее время», *в час по чайной ложке* - «очень медленно», *как ветром сдуло* - «очень быстро».

В системе русского языка фразеологический образ является необычной категорией. К проблеме образа и образности во фразеологии обращались многие исследователи: А. М. Бабкин, В. М. Мокиенко, Ю. А. Гвоздарев, В. П. Жуков, И. Г. Добродомов, А. И. Федоров, Ю. П. Солодуб.

Интерес к образности фразеологии поддерживается и тем, что она связана с такими бесспорными свойствами, как экспрессивность, эмоциональность, оценочность, коннотативность.

Использование образных языковых средств помогает создать яркую, зрительно-осязаемую, наглядно-чувственную языковую картину мира. В моделировании языковой картины мира существенное значение имеет фразеологический образ. Непосредственно отражаясь в значении фразеологии, он способствует выражению и пониманию наиболее ярких фрагментов языковой картины мира, связанных с образным восприятием предметов и явлений окружающей действительности.

Именно фразеология, являясь чаще всего яркими, образно-эмоциональными, экспрессивно-оценочными средствами русского языка, способствуют созданию эстетически значимой, содержательной, выразительной картины мира, своеобразие которой заключается в восприятии чувственно осозаемых, наглядных образов.

Своеобразие значения фразеологии обуславливается идиоматичностью как одним из основных ее свойств. Традиционно идиоматичность понимается как

невыводимость значения ФЕ из значений составляющих ее лексических компонентов.

Образ, давший жизнь ФЕ, может также служить источником порождения ассоциаций, на основе которых формируются коннотативные семемы. Центром образа становится внутренняя форма фразеологии — логико-семантический, обуславливается тем признаком предмета, который лежит в основе фразеологической номинации. Внутренняя форма фразеологизма выполняет мотивирующую функцию и служит своего рода опосредующим звеном между значением ФЕ и обозначаемой предметной ситуацией. Она определяет национально-языковую специфику фразеологии, что обнаруживается в процесс сопоставления соотносимых ФЕ в разных языках. Например, как сыр в масле кататься; итал. *Stare da papi* (букв. пер. «жить как папы»); польск. *Ptywac jak paczek w mask*; франц. *vivre comme un cog en pate*; туркм. *yag iyip, yupek geymek* (букв. пер. «есть масло и одеваться в шёлк»).

1.3 Происхождение понятия фразеологической единицы

Профессор А.В.Кунин, говорит, что фразеология - это наука о фразеологических единицах или фразеологизмах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, противопоставляемые «свободным» синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в процессе речи.

Многие известные лингвисты говорят, что фразеологизмы помогают украсить, улучшить нашу речь, сделать ее богаче. Они делают ее выразительной, эмоциональной, а также отражают национальные черты каждого народа. Для тех, кто изучает иностранный язык, раздел фразеология представляет трудность при освоении, но зато в результате речевая готовность резко возрастает. Благодаря знанию фразеологии, можно кратко и точно выразить свою мысль. Во многих случаях знание туркменской фразеологии помогает избежать русизмов, то есть дословных переводов предложений с русского на туркменский язык. Также с помощью

фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка.

«С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» И.Е. Аничков.

В добавление можно сказать, что на сегодняшний день нет единой точки зрения в определении понятия фразеологических оборотов.

Фразеологические единицы появляются потому, что люди нуждаются в заполнении лакун. Лакуна - отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия.

Из многочисленных терминов (фразеологизм, фразеологическая единица, фразема, идиома, устойчивое словосочетания) синонимично применяемых в различных исследованиях по фразеологии русского и туркменского языков, представляется наиболее приемлемым употребление термина фразеологизм, который имеет ряд преимуществ перед другими терминами (продуктивность, лаконичность, принадлежность к интернациональной терминологии).

Однако более серьезным препятствием, чем выбор термина, для выявления общего понятия фразеологизма являются значительные расхождения во взглядах исследователей на сущность фразеологизма как лингвистической единицы. Выдвигались различные признаки, которые считались существенными, позволяющими определить фразеологическую единицу, отграничить ее от других явлений языка (непереводимость на другие языки; смысловая неразложимость и др.). Сказанное позволяет сделать вывод, что понятие фразеологическая единица может характеризоваться только на основе комплекса признаков среди которых выдвигаются: воспроизводимость, идиоматичность, метафоричность, раздельнооформленность дословная непереводимость на другие языки и т. д.

1.4 Классификация фразеологизма

Как отмечалось ранее, родоначальником теории фразеологии считается Ш. Балли, который впервые систематизировал сочетания слов в своей книге «Французская стилистика», куда он включил главу о фразеологии.

В своих трудах он выделял «четыре типа словосочетаний»:

1. **свободные словосочетания** - сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;
2. **привычные сочетания** - словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;
3. **фразеологические ряды** - группы слов, в которых два рядоположенных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением.
4. **фразеологические единства** - сочетание в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов.

В дальнейшем великий лингвист пересмотрел свою концепцию, о которой говорится выше, и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются лишь промежуточными типами сочетаний, выделив только две основные группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. Работа великого ученого, написанная на заре изучения фразеологии, способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику Виноградову В.В.. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма,

насколько сильно в них переносное значение, Виноградов и делит фразеологизмы на три типа: «**фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания**» [12, с. 89].

Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов.

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением. В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью» [30, с. 75]. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Кроме Виноградова В.В. классификацией ФЕ занимались такие лингвисты как Шанский Н.М., Амосова Н.Н., Смирницкий А.М., Кунин А.В. Шанский Н.М. к фразеологическим единицам относятся и **фразеологические выражения**. К ним относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» [30, с. 76].

Амосова Н. Н. выделяет два типа фразеологических единиц — **фраземы и идиомы**. Фразема – это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, постоянным, например, второй компонент является указательным минимумом для первого. Идиомы в отличие от фразем – это единицы постоянного контекста. Идиомы, характеризуются целостным значением.

Смирницкий А.М. различает **фразеологические единицы и идиомы**. ФЕ – это стилистически нейтральные обороты, лишённые метафоричности или потерявшие её. Идиомы основаны на переносе значения, ясно сознаваемом говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска. Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и выражения не входят в классификацию Смирницкого.

1.5 Фразеология – носитель культурной информации о нации

Культура, как и язык, является формой сознания, отображающей мировоззрение человека. Язык служит средством накопления и хранения информации, он — вместилище знаний человека о мире.

Каждый язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Он различен для всякого языка и во многом отличается от научной картины мира. У каждого народа разная природа, быт, история, ценности. Это и составляет национальную модель мира.

Особую роль, на наш взгляд, в формировании языковой картины мира играет фразеология. В образном содержании фразеологического состава языка воплощено культурно-национальное мировидение. Ведь недаром эти образы закрепились в словарях и сознании людей, сохранили свой смысл и актуальность. Вероятно, этому послужили близость образов фразеологических единиц к взглядам народа, их точность и яркость. По замечанию В.Н. Телии, «сами фразеологические единицы приобретают роль культурных стереотипов». [40]. В языке закрепились и фразеологизировались именно те обороты, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами. За системой фразеологических единиц стоит культура.

Среди русские исследователи: Жуков В.П., Телия В.Н., Шанский Н.М., Смирницкий А.М., Амосов Н.Н., Бабкин А.М., Виноградов В.В., Буслаев Ф.И.

считают, что фразеологизмы представляют сгусток культурной информации, позволяют сказать многое о культуре народа.

Важно исследовать именно фразеологизмы, потому что они являются ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа. Они фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны.

Фразеологизмы, по Буслаеву Ф.И. – «своеобразные микромиры, они содержат в себе и нравственный закон, и здравый смысл, выраженный в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам». Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражается дух и своеобразие нации [27, с. 82].

Телия В.Н. пишет, что фразеологический состав языка - это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание», именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации.

Истинными хранителями духовной культуры народа являются фразеологические обороты речи. Именно они напрямую связаны с культурой, они хранят информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, обо всем, что составляет содержание жизни народа.

Итак, фразеологизмы прямо или опосредованно несут в себе культурную информацию о мире. Поэтому фразеологизмы — своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его характерные черты, его культуру от поколения к поколению.

1.6. Фразеологическая устойчивость

Важнейшим вопросом теории фразеологии является вопрос об устойчивости фразеологизмов. Без разработки проблем устойчивости невозможно установление границ фразеологии и становление фразеологии как лингвистической дисциплины.

Для правильного понимания устойчивости большое значение имеет высказывания У. Росса Эшби, который утверждает, что все значения слова «устойчивость» связаны с основной идеей инвариантности, которая состоит в том, что, несмотря последовательное изменение системы в целом, некоторые ее свойства (инварианты) сохраняются неизменным [19]. Мы вслед за Кунином, рассматриваем устойчивость ФЕ (фразеологических единиц) как понятие комплексное, как присущую им инвариантность.

Фразеологическая устойчивость – это объем инвариантности, свойственный различным аспектом фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях. Это определение основано на понимании устойчивости фразеологизмов как явления динамического, так как дает возможность выделить различные степени устойчивости. Максимальная степень устойчивости свойственна фразеологизмам, не допускающим никаких нормативных изменений.

Динамический характер устойчивости проявляется не только в возможности выделения ее различных степеней, но также и в том, что объем инвариантности может увеличиваться или уменьшаться. Увеличение объема инвариантности - путь становления ФЕ, который проходит любой фразеологизм, а уменьшение объема инвариантности – путь к дефразеологизации. Следует также учитывать различные типы устойчивости (идиоматическая, идиофразеоматическая и фразеоматическая) [32].

Е. Г. Белявская вполне справедливо отмечает, что изучение динамического аспекта устойчивости представляет исключительный интерес как в плане определения границ фразеологического фонда языка и разработки объективных критериев выделения разных типов устойчивых сочетаний слов, так и в плане более четкого уяснения закономерностей формирования фразеологической системы языка и протекающих в ней процессов.

Минимальный порог фразеологической устойчивости составляет совокупность следующих показателей:

а) устойчивость употребления, означающая, что фразеологизм является единицей языка, а не индивидуальным новообразованием. Такая трактовка не мешает обогащению фразеологии как за счет удачных выражений из речи отдельных авторов, так и в результате заимствования фразеологизмов из других языков;

б) семантическая устойчивость, предполагающая сохранение общего значения фразеологизма при всех возможных его вариантах;

в) структурно-семантическая устойчивость, выражающаяся в том, что фразеологизм обладает стабильным нетиповым значением, то есть не может создаваться по структурно-семантической модели;

д) синтаксическая устойчивость, подразумевающая, что порядок слов во фразеологизмах является преимущественно стабильным. Изменение фразеологизма возможно в рамках вариантности или окказиональной деформации.

Такое комплексное понимание устойчивости позволяет отграничить фразеологизм от отдельных слов, ибо фразеологическая устойчивость — устойчивость особого рода и ее могут обладать лишь языковые образования, состоящие не менее чем из двух словесных знаков. Минимальной единицей СФ в русском языке, на наш взгляд, является сочетание соматизмов с предлогами или союзами : *садиться на хлеб и воду, доставаться на калачи, перебиваться с хлеба на квас* . В туркменском языке такую структуру имеют фразеологизмы , состоящие из существительного и послелога : *баш устине* «пожалуйста» (досл. На голову), *эл ялы* «небольшой; беспомощный» (досл. Как рука) [33].

Выводы по главе

В данной главе мы постарались осветить все теоретические аспекты, необходимые для нашего исследования.

В работе мы описали, что такое фразеология и фразеологическая единица, её значение и происхождение. Исходя из представленных точек зрения, можно сделать вывод о том, что сложно дать конкретное обозначение ФЕ в силу их

многоплановости. Они представляют собой некоторое смысловое единство и в этом случае приравниваются к слову, однако не все фразеологизмы обладают такой устойчивостью. Также устойчивые выражения носят яркую эмоциональную окраску и этническую характеристику, т. к. любой фразеологизм – в первую очередь фольклорное выражение.

Как уже было отмечено ранее, ФЕ – это многоплановая единица языка, поэтому в отечественном и зарубежном языкознании огромное место отводится различным теориям классификации этих единиц. Каждый исследователь пытается взглянуть на устойчивое выражение с точки зрения одного составляющего ее компонента и разработать собственную классификацию, так например, мы рассмотрели классификацию, представленную:

- 1) швейцарским лингвистом Ш. Балли, который выделял 4 типа фразеологизмов: свободные словосочетания, привычные сочетания, фразеологические ряды, фразеологические единства;
- 2) В. В. Виноградовым, который выделил 3 типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и их характерные признаки. Мы дали определение каждому из них.
- 3) Н. Н. Амосовой, который выделяет его 2 типа — фраземы и идиомы.

Большинство ученых считают, что фразеологизмы представляют сгусток культурной информации, позволяют сказать многое о культуре народа. Считают, что фразеологизмы прямо или опосредованно несут в себе культурную информацию о мире. Поэтому фразеологизмы — своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его характерные черты, его культуру от поколения к поколению.

Глава 2. Сопоставительное исследование фразеологизмов с компонентом - наименованием пищи в русском и туркменском языках

2.1. Фразеологизмы, содержащие с компонентом - наименованием пищи и их значения

Питание представляет собой самое обыденное действие в жизни человека. Исследователи считают, что пищевой, или так называемый гастрономический код является одним из базовых кодов в культурном сознании человека, также, как питание — один из базовых человеческих инстинктов.

Фразеологизмы с компонентом *уаг* «масло» употребляются, в основном, для положительной оценки ситуации. Нам кажется, что это связано с таким свойством масла, как его жирность, обеспечивающая разные возможности: жарить, мазать что-либо.

Фразеологические единицы:

уаг иуір, уирек геутек «есть масло и одеваться в шёлк»

Как по маслу « жизнь , дела идут как по маслу»

Как сыр в масле (кататься) «жить в полном довольстве, достатке»

-имеют семантику «без забот, в полном довольстве, достатке; вести праздный образ жизни; не знать ни в чем нужды, поскольку коровье масло является символом жизненного благополучия и сытости».

Фразеологизм с компонентом *уаг* «масло» также используется для выражения отрицательной оценки выражают никчемность человека, занятого бессмысленным, бесполезным, пустым делом.

Масло масляное (о ничего не объясняющем повторении того же самого , о чём-либо самоочевидном)

А во фразеологизме *bal* «мед» – символ бессмертия. Считается, что *bal* «мед» придает мужественность, силу. Таким образом, мед символизирует не

просто жизнь, а жизнь, полную радости и удовольствия. Соединение *bal bilen uag*

«медом и маслом», которые совместно реализуются в одном обороте, еще больше усиливает эту символику.

Как мухи на мёд (о большом количестве людей, стремящихся в ажиотаже куда-либо, к кому либо)

Мёдом не корми (ничего не надо кому-либо, только бы иметь возможность осуществить, получить желаемое. Выражение сильного пристрастия, желания, устремления и т.п.)

Мёдом-сахарычем рассыпаться (чрезмерно льстить, угождать кому-либо)

Bal diyenin bilen agyz suyjemez “От слова «мед» во рту слаще не станет”

Bal bolan yerde sinegem bolar “где мёд там и мухи”

Arynyn zaherini datmadyk, balyn gadryn na bilsin “Кто не испытал укуса пчелы, откуда тому знать вкус мёда”

Фразеологизмы с ключевым компонентом «жир» имеют разные культурные смыслы и разное символическое прочтение..... Например:

Беситься с жиру

- От безделья или от пресыщения чем либо привередничать, требовать больше, чем следует. Иной человек... хандрит и капризничает дома, когда нечего делать, не ест что подают, бранится и ругается, всё не по нём, все ему досаждают, все ему грубят, все его мучают, — одним словом, с жиру бесится, как говорят иногда о таких господах (Достоевский. Записки из Мёртвого дома). [Зерцалов:] Никакой я другой причины не вижу, кроме той, что он избалованный барчонок и с жиру бесится (Писемский. Семейный омут).

Suytde agzy bishen suwy uflar icher «обжегшийся на молоке, дует и на воду» –

человек, однажды потерпевший неудачу, становится излишне осторожным, предусмотрительным;

- Может быть, он отнюдь не имел никакого намерения устраивать мне... ловушку, но обжегшись на молоке, дуют и на воду, в этом самая дурная сторона предательства! Оно рождает подозрительность в душах самых доверчивых. (Лесков Николай Семёнович 1831-1895)

Исследование фразеологизмов с «пищевым» компонентом

позволяет утверждать, что в данной группе преобладают фразеологические единицы с отрицательной оценкой личностных качеств человека.

Примечательна фразеологическая единица с компонентом *ajyurch* «перец».

Разговорное выражение с эмоционально-экспрессивной окраской «задать перцу» означает «жестоко бранить, отчитывать, наказывать кого-либо». Здесь основой фразеологизма послужило образное сравнение: перец имеет характерный горький

вкус, и эта горечь сравнивается с болью. - *Как бы старика теперь поднять, он бы задал перцу и тебе и приказчику твоему (Писемский. Плотничья артель)*

Следует отметить, что и русском и туркменском языке имеют место фразеологизмы, возникшие на основе народных обычаев, традиций и обрядов: *chorek duz hodurlemek* «угощать хлебом – солью» соответствует русскому хлеб-соль.

Это слово наделено в нашей культуре особым символическим смыслом и является олицетворением гостеприимства, щедрости, крепкой дружбы и др.

Во фразеологизмах

Муһтанун онуне аш chorek гой, ики елини баш гой “Поставь перед гостем хлеб и еду и оставь его руки свободным ”

Хлеб-соль - это приветствие, угощение; попечение, забота.

- *Здравствуйте! Доброго здоровья! Откушайте , пожалуйста , хлеб-соль!*

Водить хлеб-соль с кем-то - это поддерживать дружеские отношения, хорошо общаться с кем-либо.

- *Отец Егора , человек энциклопедических знаний и истинный эстет , водил хлеб-соль с писателями и учеными.*

Пуд соли съест — говорится по отношению к тому, с кем кто-то связан общим делом или долгой дружбой.

-*Чтобы узнать человека , надо с ним пуд соли съест,- сказал Николай Иванович.*

Идентичная семантика – делить хлеб соль, находиться в приятельских, дружеских отношениях.

В фразеологизмах *yumurtga* «яйцо» и *towuk* “курица” - это означают начало жизни, что-то таинственное. С яйцом человечество сталкивается на всём протяжении своего существования. Поэтому не приходится удивляться, что фразеологизмы про яйцо и курицу есть практически во всех языках мира.

Яйца курицу не учат — обычно говорится в адрес молодых, самонадеянных людей , которые стремятся поучать пожилых и опытных.

- *Та-ак ... Значит, решил мне уму-разуму учить?*

- *Зачем учить? Я только хотел поделиться , Захар Захарыч.*

- *Молод ещё со мной делиться . Яйца курицу не учат. (Е.З. Воробьёв «Высота»)*

Не стоит выеденного яйца — это устойчивое выражение используется, когда говорят о чём-то пустяковом, не имеющем никакого значения и не заслуживающем внимания.

- *А посмотришь, дела-то ваши все вместе выеденного яйца не стоят! (М.Е. Салтыков-Щедрин «Помпадурь и помпадурши»).*

Резать курицу , несущую золотые яйца - это уничтожать хороший источник доходов, благосостояния. Другое толкование: губить удачу, которая неожиданно тебе улыбнулась.

В туркменском языке есть такое фразеологизм *hich kimin towugyna tok diymez* “не повредит ни чья курицу” - говорят о человеке, который безобидный, кроткий, добродушный.

Таким образом, фразеологический состав языка несет в себе отпечаток национального мышления и культуры народов. Его источником является речь народа-носителя языка. В нем отражается культура народа, его обычаи, традиции; фразеологизмы сохраняют менталитет этноса, передают его культуру от поколения к поколению. Данный пласт языка представляет собой весьма ценное лингвистическое наследие. Тщательное исследование фразеологизмов с компонентом-наименованием пищи поможет обогатить представление об особенностях национального характера народа, о восприятии окружающей его действительности, о богатстве выразительных языковых средств, эмоциональной и ментальной жизни этноса.

2.2. Анализ фразеологизмов с наименованием пищи в туркменском и русском языках

В данном исследовании мы используем метод анализа словарных дефиниций. С помощью компоненты фразеологического значения, мы выявили по группам фразеологических единиц, объединенных общей семантикой. Рассмотрим каждую группы по отдельности в русском и туркменском языке.

Семантический анализ характеризуемых ФЕ выделяется ещё на несколько группы:

2.2.1 Фразеологизмы, характеризующие материальное состояние человека

В русском языке:

- как сыр в масле кататься — жить в полном довольстве, достатке
- с хлеба на квас — бедствовать, жить впроголодь
- дырка от бублика — то есть, ничего

В туркменском языке:

- уаg iуip,уирек геумек – есть масло и одеваться в шёлк

2.2.2 Фразеологизмы, характеризующие физическое состояние человека

В русском языке:

- мало каши ел — о физически слабом, молодом, неопытном человеке

В туркменском языке:

- суйтде агзы бишен , суды уфлап ичер — обжегся на молоке, пьёт воду, дуя на нее
- ишдаси соган ийенингки ялы — аппетит как у человека, евшего лук
- дуз датмадым — и соли не пробовал
- устимден гызгын сув гуйлан ялы болды — словно меня окатили кипятком
- каширли паловдан доян ялы — словно наелся плова с морковью
- ишдаси саг — аппетит хороший
- агзындан эмен суйдинг ысы гитмандир — ещё на губах не высохло материнское молоко

2.2.3 Фразеологизмы, характеризующие отношения между людьми

В русском языке:

- сажать на хлеб и воду — наказывать лишением пищи, ограничениями в еде
- седьмая вода на киселе — очень далеко родство
- калачом не заманишь — никакими уговорами не заставить что-то сделать
- есть чужой хлеб — быть на чьем-либо содержании, жить за чужой счёт
- кашу не сваришь — о человеке, с которым дело не сделаешь
- пуд соли съесть — тесно и долго общаясь, хорошо узнать кого-нибудь
- катись колбаской — грубый синоним слова «убирайся»

- получить на орехи — обещание грядущего возмездия, наказания
- выводить на чистую воду — разоблачать

В туркменском языке:

- арзанынг чорбасы дадымаз — дешевый суп не вкусен
- эркине гойсанг хожангы ятып ичер кожанги — дай волю ходже, он будет кушать твою кодже (вид каши)
- суйт колуне батырмак — окунуть в молочное озеро
- чорек берип чокерер, хорек берип кокерер — даст хлеба-заставит работать до упаду, даст корма — привяжет для доения
- мыхманынг онгунде аш гой, ики элини бош гой — постав перед гостем еду и оставь его руки свободным

2.2.4. Фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные способности

В русском языке:

- каша в голове — путаница в голове
- щелкать как орехи — быстро , легко справляться с какой-либо задачей, с каким-либо делом
- щелкать как семечки — очень быстро находить правильное решение на поставленные вопросы, легко справляться с чем-либо
- хлеба ни зрелищ — невысокие потребности людей , низкий интеллект

В туркменском языке:

- еди дерянынг сувыны ичен — испивший воду из семи рек

2.2.5. Фразеологизмы, характеризующие поведение человека

В русском языке:

- выделять кренделя — выбражать, вести как дурачки, играя на публику

- как кур во щи попал — о человеке , неожиданно попавшем в неприятное , неловкое положение
- ни за какие коврижки — решительный отказ от чего-либо
- за чечевичную похлебку — отказываться от чего-то значительного, совершить неравноценный обмен
- хлебом не корми — большая тяга человека к чему-либо, обычно к какому-нибудь занятию
- разбиваться в лепешку — делать все возможное для достижения собственных целей
- заварить кашу — затевать какое-либо хлопотливое или неприятное дело
- икру метать — устраивать скандал, поднимать шум
- сыпать соль на рану — обсуждать тему, причиняющую душевную боль
- встречать хлебом-солью — торжественно встречать, подносить хлеб-соль
- воздавать честь хлебу-соли — не отказываться от угощения, с аппетитом есть
- забывать хлеб-соль — проявить неблагодарность к человеку, оказывающему гостеприимство
- вкушать ягодки — пользоваться результатом достигнутого
- задавать перцу — наказывать
- как в воду канул — будто, словно, точно в воду канул, исчез
- выходить сухим из воды — это что-то нереальное; человек, которому очень-очень повезло «отделаться»
- как рыба в воде — опытный человек своего дело
- ни рыба ни мясо — о человеке без твердых, устойчивых принципов

В туркменском языке:

- сачак башында батыр – храбрец за едой

- сачак башында гурлемек — хвастать за едой
- алма биш агзыма душ — яблоко , поспевай и падай мне в рот
- харманда отурып дане сорамак — сидеть на зерне и просить зерна
- тазе куйзанг сувы совук — вода в новом кувшине холодная
- чайынг сонгы достунга — конец чая твоему другу
- сувсыз акидип , сувсыз гетирмек — уведет без воды и приведет без водой
- сувлы акидип сувсыз гетирмек — увести с водой привести без воды
- сув ичене цыланам дегмез — пьющего воду не тронет и змея
- дуздан улы болма — не будь выше соли (хлеба)
- ярасына дуз сепмек — насыпать соли на рану
- суйтде агзы бишен , суды уфлап ичер — обжегся на молоке, пьёт воду, дуя на нее
- не хамыр, не петир — ни тесто, ни лепёшка

2.2.6. Фразеологизмы, характеризующие ситуации:

В русском языке:

- вот так клюква — удивлен и разочарован
- соль земли — спаситель, так говорят о достойном человеке или избранной группе людей
- аттическая соль - «тонкая шутка», «острота», «остроумное замечание»
- первый блин комом — неудача в начале
- проще пареной репы — несложность чего-либо, лёгкую работу
- масло масляное — одно и тоже повторяющийся несколько раз
- класть яйца в одну корзину — вкладывать все свои средства, сбережения на один счет, в один банк, в одну валюту
- ерунда на постном масле — не питательный продукт, дешевка

- бесплатный сыр — всё в жизни что-нибудь да стоит, за все надо платить
- как по маслу — без затруднений, легко и свободно
- как селёдка в бочке — очень тесно, о большом скоплении людей на малой территории
- каша из топора — сделать что-то приличное из ничего с помощью хитрости и смекалки
- жареный петух клюнет — воспринимается скорее как « крайник срок » , нежели чем «никогда»
- ложка дёгтя в бочке мёда — готовится с сожалением о том , что несущественная, но неприятная мелочь испортила всё хорошее
- яйцо выеденного не стоит — о чём-нибудь пустяковом, несерьезном , не имеющем никакого значения
- яблока раздора — то, что вызывает ссору, раздор, предмет раздора
- не солона хлебавши — уйти ни с кем, ни с чем
- манная небесная — нечто спасительное, крайне необходимое, неожиданный подарок
- яблоку некуда упасть — очень много скопилось где-либо людей, очень тесно

В туркменском языке:

- оглан ховлугар, тут вагтында бишер — ребёнок торопиться, но тутовые плоды поспевают в своё время
- тамдыра гызанда яп — лепи лепёшку, пока тандыр горячий
- ики гочунг келлеси бир газанда гайнамаз — две бараньи головы в одном котле не сварятся

2.2.7. Фразеологизмы, характеризующие предметы (лица):

В русском языке:

- просят каши — пришли в негодность, износились
- тертый калач — бывалый, опытный, выдавший вида человек
- молочные реки — сказочное изобилие желаемого, требуемого
- сливки общества — верхи , исключительное общество
- хуже горькой редьки — слишком надоест
- любитель клубнички — мужчина, падкий на женщин
- лаптем щи — бедность

В туркменском языке:

- гурдынг агзы ийседе иймеседе ган — съел волк не съел, его пасть в крови
- миве агажындан дашындан даша гачмаз — плод недалеко падает от дерево

2.2.8. Фразеологизмы, характеризующие обман

В русском языке

- лапшу на уши вешать — обманывать, сознательно вводить в заблуждение

В туркменском языке:

- агзында аш гатыкламак – на словах прибавить к каше кислое молоко

В силу диффузности семантики фразеологизмов одну и ту же фразеологическую единицу можно отнести к разным семантическим группам. В отличие от лексики во фразеологии невозможно четко определить морфологические признаки и лексико-грамматическую отнесенность фразеологизма, обусловлено это оценочностью семантики и полифункциональностью ФЕ.

2.3 Структурно-грамматический анализ фразеологизмов

В настоящей работе функциональный критерий принят одним из определяющих, но создать строгую классификацию с учетом только функциональных особенностей невозможно, так как иногда один и тот же фразеологизм в зависимости от его употребления может функционировать в роли различных частей речи.

Опираясь на избранные принципы классификации, В.П. Жуков выделяет субстантивные, глагольные, наречные, адъективные, категории состояния, междометия; А.И. Молотков - именные, глагольные, адвербиальные, адъективные, глагольно - пропозициональные; А.М. Чепасова - предметные, процессуальные, качественно-обстоятельственные, атрибутивно - предикативные (призрачные), количественные, модальные, грамматические (служебные); Ю.А. Гвоздарев - ФЕ со значением предметности (субстантивные), ФЕ со значением процессуальности, ФЕ предикативного признака субстанции, ФЕ со значением обстоятель-ственности, ФЕ со значением качественности (атрибутивного признака субстанции), ФЕ со значением модальности, со значением релятивности, ФЕ со значением союзов; М. А. Леонидова выделяет субстантивные, глагольные, адвербиальные, адъективные, глагольно - пропозициональные, междометные, модальные.

Структурно - грамматический анализ фразеологизмов с компонентом - наименованием продуктов питания позволяет отметить, что наиболее продуктивным является разряд глагольных фразеологизмов:

В русском языке есть такое фразеологизм «есть чужой хлеб» в нём гл. + прил. + В.п. Сущ. Такой же фразеологизм есть и в туркменском языке «эркине гойсанг хожаны атып ичер кожанги» (дай волю ходьже, он лёжа будет кушать твою кодже (вид каши)). В нём в.п. сущ + гл. + р.п. сущ. + гл. +д.п. сущ . Оба фразеологизмы обозначают одно и тоже значения но отличаются по часть речи. Также :

«садиться на хлеб и воду, доставаться на калачи» гл. + предл. + В. п. Сущ. В туркменском языке говорят «яг ийип , йупек геймек» (есть масло и одеваться в шёлк) сущ. + гл.+ сущ. + гл.

«обжегшись на молоке, дуют на воду» дееп. + пред. + в.п сущ. + гл. + пред.+ в.п. сущ. В туркменском языке «суйтде агзы бишен, сувы уфлап ичер» (обжегся на молоке, пьёт воду, дуя на нее) тв.п. сущ. + в.п. сущ.+ дееп. + р.п. сущ. + прил.+ гл.

«словно кипятком обдала» срав. союз + тв.п. сущ. + гл. В туркменском языке «устимден гызгын сув гуйлан ялы болды» (словно меня окатили кипятком) тв.п + прил. + сущ. + дееп. + союз + гл.

«зверский аппетит» прил. + сущ. В туркменском языке говорят « ишдаси соган ийенингки ялы» (аппетит как у человека , евшего лук) в.п. сущ. + сущ.+ прич. + союз

«молоко на губах не обсохло» сущ. + пред.п. + гл. В туркменском языке «агзындан эмен суйдининг ысы гитмандир» (ещё на губах не высохло материнское молоко) пр.п + дееп. + р.п. сущ. + в.п. + гл.

«дорога ложка к обеду» сущ. + сущ. + в.п.сущ. В туркменском языке «тамдыра гызанда яп» (лепи лепёшку пока тандыр горячий) д.п. сущ. + нар. + гл.

«яблоко от яблони недалеко падает» сущ. + р.п. сущ. + нар + гл. В туркменском языке говорят «миве агажындан даша гачмаз» (плод недалеко падает от дерева) сущ. + р.п. сущ. + нар + гл.

Наиболее продуктивна модель: гл. + В. п. Сущ.

Имеет место употребление застывшей формы пр. вр.: *мало каши ел, как кур во щи попал*; гл. 2 л. ед. ч.: *калачом не заманишь*; гл. 3 л. мн. ч.: *просят каши* и т. д.

В количественном отношении фразеологизмов субстантивного типа несколько меньше глагольных, но это также одна из многочисленных групп:

сущ. И. п. + сущ. И. п. - *хлеб-соль*

сущ. И. п. + сущ. с предлогом П. п. - *каша в голове, каша во рту*

прил. + сущ. - *тертый калач, второй хлеб, аттическая соль, развесистая клюква,*

сущ. + прил. - *хлеб насущный, манна небесная*

сущ. И. п. + сущ. Р. п. - *соль земли,*

указ. мест. + сущ. И. п. - *вот так клюква, это еще семечки*

В нашем материале встречаются фразеологизмы, представленные корпоративными структурами: *как сыр в масле кататься, как по маслу, как кур во щи, как свинья в апельсинах, как горькая редька.*

В глагольных фразеологизмах смысл образующим компонентом является глагол, но вместе с тем целостная семантика мотивирована всем словосочетанием, и компоненты-названия продуктов питания несут такую же смысловую нагрузку в качестве смыслообразующих компонентов. А поскольку большинство из них по степени семантической спаянности компонентов - фразеологические единства, то значение ФЕ мотивировано всеми составляющими словами-компонентами.

Субстантивные фразеологизмы выступают как номинативно характеризующие единицы. Главным компонентом является слово, называющее продукт питания, но чаще такой компонент выступает в сочетании с определением.

Данный тип фразеологизмов относится к фразеологическим единствам, отличающимся мотивированностью значения. Некоторые из них перешли в разряд сращений в силу архаизации компонентов: *калач, крендель: тертый калач, аттическая соль, выделявать кренделя.*

Смыслообразующую функцию выполняют также названия продуктов питания, употребленные в их переносных значениях: *хлеб да соль, седьмая вода на киселе, каша в голове, почесать репу, жизнь - не сахар* и др.

2.4 Сопоставительный анализ фразеологических единиц с наименованием пищи

Фразеологические эквиваленты - разноязычные фразеологические единицы, имеющие тождественную семантику, структурно-грамматическую организацию и тождественный компонентный состав.

Степень эквивалентности может быть разной. Среди фразеологических эквивалентов выделяются *полные и частичные*.

1) полные фразеологические эквиваленты, которые совпадают по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре:

1. словно аршин проглотил — Агач йувдан ялы

Например: -За партиой сидел сосед так, словно аршин проглотил;

-Ёлдашым партада агач йувдан ялы болуп отырды;

как рыба в воде — Эдил сувдакы балык ялы

Например:-Было весело, шумно и скоро я почувствовал себя как рыба в воде;

-Оран шадьянлыкды, шовхунлыкды, мен озими эдил сувдакы балык ялы дуйдым;

выходить сухим из воды — Сувдан гуры чыкмак

Например: - Даже в тот трудный момент он, как и всегда, вышел сухим из воды;

-Ол шу кын пурсатда-да сувдан гуры чыкды;

язык проглотил — Дилини цувдан ялы

Например: - Обычно он человек разговорный, а в тот вечер словно язык проглотил;

-Адатча ол гуррунгни адам, эмма шол агшам эдил дилини йувдан ялы болды;

Как в воду канул — Гуя гачан ялы болмак

Например: -искала сына везде и во дворе, и в саду, и у реки. Нет нигде.

Как в воду канул!

-Оглуны гозлемедик йерлери галмады: ховлуда-да ,багда-да, дерянынг бойунда-да тапылмады. Гуя гачан ялы болды;

1. *Обжегшись на молоке, дуют на воду — Суйтде агзы бишен , сувы уфлап ичер*

Например: -С Семёновым-то мы , верно, обожглись — насупив брови ,буркнул Капитоныч. - А обжёгшись на молоке, дуешь и на воду;

-Семёнов икимиз озимизи якан болмалы — дийип ,Капитонич гашларыны гамашдырды. Инди суйтде агзынг бишенсонг, сувы уфлап ичерсинг.

2. *Словно кипятком обдала — Устимден гызгын сув гуйлан ялы болды*

Например: -А потом , меня вдруг словно кипятком обдала, я вспомнила, что совсем недавно на свой день рождения меня угостила шампанским моя соседка по коммунальной квартире ;

-Манга дийен созинден сонг, устимден гызгын сув гуйлан ялы болдум;

3. *Молоко на губах не обсохло — Агзындан эмен суйдининг ысы гитмандир*

Например: -Чудеса:юнец , у которого ещё материнское молоко на губах не обсохло, совершил настоящий подвиг!

-Кичижек чага, агзындан эмен суйдининг ысы гитмедик , олимпиадалара гатнашып, устинликлере йетишиди;

4. *Где мёд, там и мухи — Бал болан йерде сингегем болар*

Например:-Приданое есть за ней?

-Будет приданое и богатое.

-А будет приданое — будут и женихи, где мёд, там и мухи

-Элбетде балам, бал болан йерде сингегем болар, хасыллар йетишенден сонгра адамларам гелип башиларлар.

5. Сыпать соль на рану — Ярасына дуз сепмек

Например:-Дома мама сыпала соль на рану, интересуясь , как дела у «единственной доченьки»[21];

-Онунг ягдайы шейледе говы дал, ярасына дуз сепманг!

2) **частичные фразеологические эквиваленты**, которые имеют незначительные различия в сопоставляемых языках:

- *Вешать лапшу на уши — Агзынгда аш гатыкламак — букв.пер. - на словах подбавить кислое молоко;*

Например:- Не надо мне вешать лапшу на уши, я давно понял, что Орехин пытается соблюсти лишь свои интересы;

-Агзынгда аш гатыклап отурма, аслында наме боланыны озим говы билян!

- *Зверский аппетит — Ишдаси соган ийенингки ялы — букв.пер. -аппетит как у человека, евшего лук;*

Например: -Возле потухшего костра у меня разыгрался зверский аппетит, и остатки холодной каши мгновенно исчезли в желудке. Глаза начали слипаться

-Шу вагт наме гетирсенизем ийер ол, ишдаси соган ийенингки ялы.

- *Хороша ложка к обеду — Тамдыра гызанда яп — букв.пер. -лепи лепёшку пока тандыр горячий*

Например: Государь выпил анисовки, крякнул:

-Ну сказывай, Демидыч, много пушек отлил да ядер?..

Никита спокойно ответил царю:

-Может,и мало, государь Пётр Алексеевич, да дорога ложка к обеду;

-Оглуңг шол гызы говы горян болса гелин эдели, ойерер вагтымызам болды, тамдырада гызанда япмалы гич болманка, говжа ойланып гор кейваны;

- *Яблоко от яблони недалеко падает — Миве агажсындан даша гачмаз-
букв.пер. -плод недалеко упадет от дерева*

*Например:-Ты точно сумасшедшая. Такая же , как твой отец.
Похоже, яблоко от яблони действительно недалеко падает[23].*

*-Оглуның эдян херекетлери,озини алып барышы, гурлейши эдил
какасының ози. Миве агажсындан даша гачмаз дийлени шу болса
герек.*

- *Ни рыба, ни мясо — не хамыр, не петир -букв.пер.- ни тесто, ни лепёшка*

Например: -Что за человек новый тренер?

-Трудно сказать, ни рыба и ни мясо;

-Тазе тренеримиз нахили адам?

- Айтмак кын, не хамыр, не петир;

- *Как по маслу — Гул ялы-букв.пер.-как цветок*

*Например:-К этому торжественному дню мы готовились давно и
концерт прошёл как по маслу;*

*-Шу дабаралы гуне биз таярландык, йыгы-йыгыдан репетиция
гечирдик, концерт гул ялы гечди;*

- *Палеца в рот не клади — Саман астындан сув гойбермек*

*Например: -Два брата , а такие разные: один-скромный, а другому
палеца в рот не клади;*

- Озлери ики доган, йоне бири — бирине менгзаноқ: бири сада, бейлекиси саман астындан сув гойберяр, ондан хемише хабардар болмалы;

Перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов отнюдь не означает, что при этом в переводе значение и образность фразеологизма передаются не полностью. Под этим термином следует иметь в виду то, что в предлагаемом иноязычном эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским языком. Другими словами для переводчика «при переводе фразеологической единицы важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру».

3) Фразеологические единицы туркменского языка с наименованием пищи, отсутствующие в русском языке, но имеющие аналогичное значение

- *Гурдынг агзы ийседе иймеседе ган (букв.пер. Съел волк не съел, его пасть в крови) - Без вины виноватый;*
- *Оглан ховлугар тут вагтында бишер (букв.пер. Ребёнок торопиться, но тутовые плоды поспевают в своё время) — Всеµу своё время;*
- *Сачак башында батыр (букв.пер. Храбрец за едой) — Пускать пыль в глаза;*
- *Каширли палавдан доян ялы (букв.пер. Словно наелся плова с морковью) — Как бальзам на уши;*
- *Алма биш, агзыма душ (букв.пер. Яблоко , поспевай и падай мне в рот) — Сидеть сложа руки ; бить баклуши; лодыря гонять;*
- *Йер йувдан ялы болмак (букв.пер. Словно проглотила земля) - кануть в Лету;*

Выводы по главе 2

Методом сплошной выборки из одно и двуязычных словарей мы собрали свыше 100 фразеологических единиц русского и туркменского языках.

Фразеологическое богатство любого языка – это достояние его народного национального языкового сознания.

Таким образом, русский и туркменский языки являются знаковой системой, которая отражает реальность и быт данного народа. Каждый язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. У каждого народа своя история, свой быт, свои ценности и фразеологизмы всецело и с какой-то особенностью отражают дух и менталитет народа. Фразеологическое богатство обоих исследуемых языков – это достояние национального сознания как русский так и туркменский народов. Мы можем сказать, что русский язык богаче фразеологизмами, т.к. это объясняется географической широтой страны, ее многонациональностью и огромным историческим опытом народа. Неоспоримо лишь то, что исследование и изучение фразеологизмов обоих языков является интересным и познавательным.

В данном исследовании мы использовали метод анализа словарных дефиниций. С помощью компонентов фразеологического значения, мы выявили по группам фразеологические единицы, объединенных общей семантикой. Рассмотрели каждую группы по отдельности в русском и туркменском языках.

Также мы описали структурно-грамматический анализ фразеологизмов с компонентом -названием продуктов питания и мы отметили, что наиболее продуктивным является разряд глагольных фразеологизмов. Рассмотрели в примере фразеологизмы русского и туркменского языков, что они не совпадают по частям речи но означают одно и то же значению и образность. Например:

«зверский аппетит» прил.+сущ. В туркменском языке говорят « ишдаси соган ийенингки ялы» (аппетит как у человека , евшего лук)
в.п.сущ.+ сущ.+ прич. + союз

В русском языке использовано *прилагательное* и *существительное*. А в туркменском языке в.п сущ. + сущ.+ прич. + союз. Они не совпадают по частям речи но означают оба о сильное чувство голода.

Ещё мы описали фразеологические эквиваленты - имеющийся тождественную семантику, структурно-грамматическую организацию и тождественный компонентный состав.

Степень эквивалентности может быть разной и выделяются по группам: *полные и частичные*. Мы рассмотрели каждую группы по отдельности в русском и туркменском языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительное исследование языковых явлений в области фразеологии привлекает к себе внимание лингвистов в связи с важностью выявления общих и специфических черт нескольких языков, и кроме того, во фразеологических единицах нашла своё отражение специфика быта и культуры народа. Лингвистам и переводчикам, а также людям, изучающим язык, важно понимать менталитет и культурные особенности нации.

Первая глава нашего исследования посвящена теоретической базе. В данной главе мы постарались осветить все теоретические аспекты, необходимые для нашего исследования. Мы подробно изучили понятие фразеологической единицы, различные классификации ФЕ, а также методы исследования фразеологических единиц. В каждом пункте были рассмотрены точки зрения различных ученых и выделены рабочие определения, на которые мы опирались в ходе практической работы.

Вторая глава посвящена практическому анализу фразеологических единиц с компонентом-наименованием пищи в русском и туркменском языках. В данной

главе мы постарались анализировать семантические и структурно-грамматические анализ фразеологизмов.

Фразеологизмы с компонентом-наименованием пищи раскрывают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа. ФЕ обладают широким семантическим объёмом и могут обозначать предметы, явления, состояния.

Русский и туркменский языки являются знаковой системой, которая отражает реальность и быт данного народа. Каждый язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. У каждого народа своя история, свой быт, свои ценности, и фразеологизмы всецело и с какой-то особенностью отражают дух и менталитет народа.

Фразеологическое богатство обоих исследуемых языков – это достояние национального сознания как русских так и туркменских народов. Мы можем сказать, что русский язык богаче фразеологизмами, т.к. это объясняется географической широтой страны, её многонациональностью и огромным историческим опытом народа. Неоспоримо лишь то, что исследование и изучение фразеологизмов обоих языков является интересным и познавательным.

Мы не претендуем на исчерпывающие выводы в нашей работе. Работа может рассматриваться как один из этапов на пути дальнейших сопоставительных исследований. Результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменский языки.

Список основной литературы:

1. Абдурахманова, М.А. Семантические отношения фразеологизмов в русском и туркменском языках. – Ашхабад: [б. и.], 1971. – 72с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. – М.: Наука, 2009. – 344с.
3. Аннаева, Р.Х. Грамматическая структура и семантика устойчивых словосочетаний в памятниках туркменского языка. – М: [б. и.], 1981. – 28с.
4. Байрамова, Л. К. Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты // Слово. Фраза. Текст: Сб. Научных статей к 65-летию проф. М.А. Алексеенко. – М: Азбуковник, 2002. – С .41-46.
5. Балли, Ш. Французская стилистика . – 2-е изд, стереотипное. - М: Эдиториал УРСС, 2001. – 392с.
6. Бирих, А.К. Русская фразеология Историко-этимологический словарь / Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926с.
7. Бондаренко, В.Т. .О фразеологических единицах с грамматическим значением состояния. – М: [б. и.], 1983. С. 92-96
8. Введение в языкознание для востоковедных вузов / Е. Д. Поливанов. - Ленинград : Ленингр. вост. ин-т им. А. С. Енукидзе, 1928 (гос. Академич. тип.). – 1 т. – М: Юрайт, 2019. – 233с.
9. Величко, А.В. Синтаксические фразеологизмы в обиходном общении / Русская речь. – 2014. №5. – С. 62-67.
10. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избр. Тр. – М.: Наука, 1977. – С.140 – 161.
11. Витол, И. С. Физиология питания: курс лекций. Ч.2 / И. С. Витол, А. Ф. Топунов. – М: Издательский комплекс МГУПП. – 2004. – 82 с.

12. Ворокова, Н.У. Национальная культура в идиоматике. Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2003. – 137 с.
13. Гигиеническая оценка сроков годности пищевых продуктов: метод. указания. - М.: Федер. центр госсанэпиднадзора Минздрава России, 1999. – 24с.
14. Доценко, В.А. Практическое руководство по санитарному надзору за предприятиями пищевой промышленности, общественного питания и торговли: учеб. пособие для вузов / В.А. Доценко. – СПб: ГИОРД, 2002. – 56с.
15. Жуков, В.П. О несоизмеримости компонента фразеологизма со словом // РЯШ. – 1987. – № 3. – С.37 – 45.
16. Кунин, А.В. Теория фразеологии Шарля Балли / А.В. Кунин. – Москва: Академический проект, 2007. – 155 с.
17. Леонидова, М.А. Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов. – София, [б. и.], 1996. – 59с.
18. Магомедов, Д.М. Семантические и структурно-грамматические особенности соматических ФЕ аварского языка // Вестник Дагестанского научного центра. – Дагестан: [б. и.], 2016. – № 6. - С. 86-91.
19. Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы / Д.Г. Мальцева.– М.: Высшая школа, 1991. – 176 с.
20. Мартинчин, А. Н. Питание человека (основы нутрициологии) / А. Н. Мартинчин, И. В. Маев, А. Б. Петухов. - М.: ГОУ ВУНМЦ МЗ РФ, 2002. – 576 с.
21. Маслова, В. А. Лингвокультурология. – М: [б. и.], 2001. – 208с.
22. Мелерович, А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. – М: [б. и.], 2001. – 863с.
23. Назаров, О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ашхабад: [б. и.], 1973. – 27с.

24. Общее языкознание. – М: Наука, 1970. – 64с.
25. Огольцев, В.М. Устойчивые компаративные структуры в языковой системе. /В кн.: системность русского языка. – Новгород, [б. и.], 1973. 258с.
26. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты / В. Н. Телия. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты – Москва: Язык русской культуры", 1996. – 288с.
27. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Хрестоматия и учебные задания / Отв. ред. Д. М. Поцепня. – СПб: [б. и.], 2002. – 496с.
28. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – Москва: Наука, 1986. – 143 с.
29. Телия, В.Н. О лексических компонентах фраземы как элементах ее структуры. – Вологда: [б. и.], 1976. С.48 - 57
30. Телия, В. Н. Что такое фразеология [Текст] / В.Н. Телия. – Москва, 1966. – 84 с.
31. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся нац. школ / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. - Л.: Просвещение, 1984.
32. Чепасова, А.М. Семантические и грамматические свойства именных фразеологизмов. автореф. дис. ... д-ра филол. наук– Л. 1985. 28с.
33. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. – М: Высшая школа, 1985.
34. Шанский, Н. М., Иванов, В. В. Современный русский язык. Учебник для студентов педагогических институтов по специальности № 2101 «Русский язык и литература» В 3 частях. Ч. 1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н.М. Шанский, В.В. Иванов. – Москва: Просвещение, 1987. – 195 с.

35. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка - 6 изд. – М.: Либроком, 2015. – 310 с.
36. Шанский, Н.М. Лингвистические детективы. – М.: Дрофа, 2006. – 530 с.
37. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Либроком, 2010. – 272 с.
38. Шендеров, Б. А. Функциональное питание / Б. А. Шендеров, А. Ф. Доронин. - М.: Грантъ, 2002. – 296 с.
39. Вакуров В.Н. Фразеология / Современный русский язык, под ред. Д.Э.Розенталя. - М.: Высшая школа, 1984. - 559 с.
40. Даль В.И. Пословицы, поговорки и прибаутки русского народа. Сб.: В 2 т. - СПб.: Литера, 1997, - 416 с.
41. Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. - М., Просвещение, 1994.- 450 с.
42. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы. - М.: Русский язык, 1990.- 220 с.
43. Тер – Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. - 146 с.
44. Ревель Ж.-Ф. Кухня и культура: Литературная история гастрономических вкусов от Античности до наших дней/ Пер. с франц. А. Лузанова - Екатеринбург : У фактория. 2004.- 336 с.
45. Гаврин С.Г. Изучение фразеологии русского языка в школе: Пособие для учителя. М., 1963.- 151 с.
46. Григорьева А.Д. и Иванова Н.Н. Поэтическая фразеология Пушкина. М.: Наука, 1969. - 387 с.
47. Дубровин М.И. Русские фразеологизмы в картинках. М.: Русский язык, 1990. - 346 с.
48. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. -160 с.
49. Коваль В.И. Восточнославянская этнофразеология: деривация, семантика, происхождение. Гомель: Просвещение, 1998.-213 с.
50. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. Книга для учащихся ст. классов. Санкт Петербург: Авалон, 2005. - 256 с.
51. Мокиенко В.М. Образы русской речи: историко – этимологические очерки фразеологии. СПб., [б. и.], 1986.- 280 с.

Словари и энциклопедии:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1966. – 473с.
2. Жуков, В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. – М: Просвещение, 1994. – 450с.
3. Кондаков Н.И. Логический словарь – справочник. М: Наука, 1975. – 721с.
4. Кулиев, А. Краткий Фразеологический словарь русского и туркменского языков. /А. Кулиев, А. Аннануров, Г. Кулиева. – Ашхабад: [б. и.], 1963 – 123с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – Институт языкознания АН СССР. — Москва: Советская энциклопедия, 1990. — 682 с.
6. Шанский, Н.М. Краткий русско-туркменский фразеологический словарь. / Н.М. Шанский, Е.А. Быстрова, Б. Джумагельдыева. Ашхабад: [б. и.], 1981 – 345с.
7. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / СПб ГУ. Межкафедральный словарный кабинет им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л И. Степанова. – М: [б. и.], 1998. – 704с.
8. Таганов Т.Т. Туркмен дилинин фразеологик созлуги. – Ашхабад: [б. и.], 1978. – 203с.
9. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся нац. школ / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. - Л.: Просвещение, 1984. – 281с.
10. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – М: Советская энциклопедия, 1967. – 544с.
11. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний. – М: Дрофа, 2001. – 368с.

